

CD 1

**Ruggero Leoncavallo
PAGLIACCI**

PROLOGO

1 INTRODUZIONE

Tonio (*in costume da Taddeo come nella commedia, passando la testa attraverso al telone*)

2 Si può?

(*avanzandosi*)

Si può?

(*salutando*)

Signore! Signori!

Scusatemi

se da sol mi presento...

Io sono il Prologo.

Poiché in iscena ancor

le antiche maschere

mette l'autore,

in parte ei vuol riprendere

le vecchie usanze,

e a voi di nuovo inviami.

Ma non per dirvi

come pria: "Le lacrime

che noi versiam son false!

Degli spasimi

e dei nostri martir

non allarmatevi!"

No! No! L'autore ha cercato

invece pingervi

uno squarcio di vita.

Egli ha per massima

sol che l'artista è un uom

e che per gli uomini

scrivere ei deve.

Ed al vero ispiravasi.

Un nido di memorie

in fondo a l'anima

cantava un giorno,

ed ei con vere lacrime

scrisse, e i singhiozzi

il tempo gli battevano!

Dunque, vedrete amar

si come s'amano

gli esseri umani;

vedrete dell'odio

i tristi frutti.

Del dolor gli spasimi,

urli di rabbia,

udrete, e risa ciniche!

E voi, piuttosto

che le nostre povere

CD 1

**Ruggero Leoncavallo
CLOWNS**

PROLOGUE

INTRODUCTION

Tonio (*wearing Taddeo's costume in the play, puts his head round the curtain*)

May I?

(*coming forward*)

May I?

(*gesturing a greeting*)

Ladies and gentlemen!

Excuse me

if I appear alone...

I am the Prologue.

Since the author

is putting the old masks

back on stage,

he wants to revive

some of the old customs

and sends me once more out to you.

But not to tell you

as before: "The tears

we shed are false!

Don't be alarmed

by our agonies

and our sufferings!"

No! No, the author instead

has sought to portray for you

a slice of life.

His single maxim

is that the artist is human

and that he must write

for humanity.

And he was inspired by a real event.

One day deep within his soul

a nestful of memories

was singing,

and he wrote with real tears,

and his sobb

marked the beat!

So, you will see love

just the way

human beings love;

you'll see the melancholy fruits

of hatred.

Pangs of grief,

angry shouting

you'll hear, and cynical laughter!

And you, instead

of our poor

gabbane d'istrioni,
 le nostr'anime considerate,
 poiché siam uomini
 di carne e d'ossa,
 e che di quest'orfano mondo
 al pari di voi spiriamo l'aere!
 Il concetto vi dissi.
 Or ascoltate
 com'egli è svolto.
(verso la scena)
 Andiam. Incominciate!
(Rientra e si alza la tela.)

actors' costumes,
 think of our souls,
 because we are men
 of flesh and blood,
 and just like you we breathe the air
 of this orphan world!
 I've told you the idea.
 Now listen
 to how it worked out.
(calling backstage)
 Come on. Begin!
(He goes back and the curtain rises.)

ATTO PRIMO

La scena rappresenta un bivio di strada in campagna, all'entrata del villaggio. Al punto ove la strada fa gomito, sul terreno scosceso, un grosso albero. Quasi dinanzi all'albero, sulla via, è piantata una rozza pertica, in cima alla quale sventola una bandiera, come si usa per le feste popolari. La destra della scena è quasi tutta occupata obliquamente da un teatro di fiera. Dietro al teatro c'è un muretto.

Scena 1

(All'alzarsi della tela si sentono squilli di tromba stonata alternantisi con dei colpi di cassa, ed insieme risate, grida allegre, fischi di monelli e un vociare, che vanno appressandosi. Attirati dal suono e dal frastuono i contadini di ambo i sessi in abito da festa accorrono a frotte dal viale, mentre Tonio, lo scemo, va a guardare verso la strada a sinistra, poi, annoiato dalla folla che arriva, si sdraia dinanzi al teatro. Son tre ore dopo mezzogiorno, il sol di agosto splende cocente.)

CORO D'INTRODUZIONE

Contadini, contadine *(Arrivano poco a poco.)*

- 3 Son qua!
 Ritornano...
 Pagliaccio è là.
 Tutti lo seguono,
 grandi e ragazzi,
 ai motti, ai lazzi
 applaude ognun.
 Pagliaccio è là!
 Ed egli serio
 saluta e passa
 e torna a battere
 sulla gran cassa.

ACT ONE

The setting is a junction on a country road, just outside a village. Where the road bends there is a steep bank and a tall tree. Just about opposite the tree is a crude pole with a flag at the top, of the type used at popular festivals. Standing at an angle, a fair theatre occupies almost the entire right side of the stage. There is a low wall behind the theatre.

Scene 1

(When the curtain rises we hear out-of-tune trumpet fanfares alternating with drumbeats, together with laughter, cheerful shouting, urchins whistling and the sound of voices coming closer. Drawn by the sound and the hubbub, peasant men and women in their Sunday best are coming in a crowd along the path, while Tonio the buffoon goes to look down the road on the left, then, irritated by the crowd arriving, lies down in front of the theatre. It's three o'clock in the afternoon, and the August sun is blazing.)

OPENING CHORUS

Peasants *(arriving gradually)*

- They're here!
 They're coming back.
 There's Pagliaccio.
 Everyone's following him,
 grown-ups and children,
 everyone applauds
 his jokes and quips.
 There's Pagliaccio!
 Looking serious he waves
 and passes on
 and goes back to banging
 the big bass drum.

Già fra le strida
i monelli
in aria gittano
i lor cappelli,
fra strida e sibili
diggià.

Ragazzi (*di dentro*)

Ehi! sferza l'asino,
bravo Arlecchino!

Canio (*di dentro*)

Itene al diavolo!

Beppe (*di dentro*)

To', to', birichino!

(Un gruppo di monelli entra correndo.)

Contadini, contadine, ragazzi

Ecco il carretto...

Indietro!

Arrivano!

Che diavolerio,

Dio benedetto!

(Arriva una pittoresca carretta dipinta a vari colori e tirata da un asino che Beppe, in abito da Arlecchino, guida a mano camminando, mentre collo scudiscio allontana i ragazzi.

Sulla carretta sul davanti è sdraiata Nedda in un costume tra la zingara e l'acrobata.

Dietro ad essa è piazzata la gran cassa.

Sul di dietro della carretta è Canio in piedi, in costume da Pagliaccio, tenendo nella destra una tromba e nella sinistra la mazza della gran cassa. I contadini e le contadine attorniano festosamente la carretta.)

Viva Pagliaccio!
Evviva! il principe
sei dei pagliacci.
I guai discacci tu
co 'l lieto umore!
Evviva!

Tu scacci i guai
co 'l lieto umor!
Ognun applaude
a' motti, ai lazzi...
Ed ei serio

saluta e passa.

Viva Pagliaccio!

Che diavolerio,
Dio benedetto!
Evviva Pagliaccio!
T'applaude ognun!

Canio

Grazie...

Shrieking,
the urchins
toss their caps
in the air,
shrieking and whistling.

Boys (*offstage*)

Hey, Harlequin,
whip the donkey!

Canio (*offstage*)

Go to the devil!

Beppe (*offstage*)

Hey, little scamp!

(A crowd of urchins runs in.)

Peasants, boys

Here's the cart...

Stand back!

Here they come!

What a racket,

for heaven's sake!

(A picturesque, brightly painted cart arrives drawn by a donkey which Beppe, dressed as Harlequin, is leading as he walks, chasing away the boys with the whip.

At the front of the cart Nedda is leaning back, wearing a half gypsy, half acrobat costume.

Behind her is the bass drum. Canio is standing

at the back of the cart, wearing his Pagliaccio

costume, a trumpet in his right hand and the

drumstick for the bass drum in his left. The

peasants cluster cheerfully round the cart.)

Hurrah for Pagliaccio!
Hurrah! You're the prince
of clowns.

Your good humour
chases sorrows away!
Hurrah!

Your good humour
chases sorrows away!
Everyone applauds
his jokes and quips...

Looking serious
he waves and passes on.

Hurrah for Pagliaccio!

What a racket,
for heaven's sake!

Hurrah for Pagliaccio!
Everyone applauds you!

Canio

Thank you...

Contadini, contadine

Evviva!

Canio

Grazie!

Contadini, contadine

Bravo!

Canio

Vorrei...

Contadini, contadine

E lo spettacolo?

Canio (*picchiando sulla cassa per dominare le voci*)

Signori miei!

Contadini, contadine

(*accostandosi e turandosi le orecchie*)

Uh! ci assorda!... finiscila!

Canio (*affettando cortesia e togliendosi il berretto con un gesto comico*)

Mi accordan di parlar?

Contadini, contadine (*ridendo*)

Ah! ah! ah! ah! ah!

Con lui si dee cedere,
tacere ed ascoltar.

Canio

4 Un grande spettacolo
a ventitré ore
prepara il vostr'umile
e buon servitore.

(*riverenza comica*)

Vedrete le smanie
del bravo Pagliaccio;
e com'ei si vendica
e tende un bel laccio.

Vedrete di Tonio
tremar la carcassa,
e quale matassa
d'intrighi ordirà.

Venite, onorateci,
signori e signore.

A ventitré ore!

Contadini, contadine (*ridendo*)

Verremo, e tu serbaci
il tuo buon umore.

A ventitré ore!

Peasants

Hurrah!

Canio

Thank you.

Peasants

Bravo!

Canio

I'd like...

Peasants

When's the show?

Canio (*beating on the drum to drown out the voices*)

Ladies and gentlemen!

Peasants

(*drawing close and covering their ears*)

Oh! He's deafening us!... Stop it!

Canio (*with a show of politeness and comically raising his cap*)

May I be allowed to speak?

Peasants (*laughing*)

Ha, ha, ha, ha, ha!

We have to give way to him,
keep quiet and listen.

Canio

Your good humble servant
is preparing
a grand performance
at eleven o'clock.

(*a comic bow*)

You'll see the frenzy
Pagliaccio gets into;
and how he gets his revenge
and lays a trap.

You'll see Tonio's
bones shaking
and the web of intrigue
he weaves.

Come along, do us the honour,
ladies and gentlemen.

At eleven o'clock!

Peasants (*laughing*)

We'll be there, and
be in good humour for us.

At eleven o'clock!

Canio

A ventitré ore!

Contadini, contadine

A ventitré ore!

(Tonio si avvanza per aiutar Nedda a discendere dal carretto; ma Canio, che è già saltato giù, gli dà un ceffone.)

Canio

Via di lì.

(Canio prende fra le braccia Nedda e la scende dal carretto. Beppe porta via il carretto di dietro al teatro.)

Contadini *(ridendo, a Tonio)*

Prendi questo, bel galante!

Ragazzi *(fischiano)*

Con salute!

(Tonio mostra il pugno ai monelli che scappano, poi si allontana brontolando e scompare sotto la tenda a destra del teatro.)

Tonio *(fra sé)*

La pagherai!... brigante.

Un contadino *(a Canio)*

Di', con noi vuoi bere un buon bicchiere sulla crocevia? Di', vuoi tu?

Canio

Con piacere.

Beppe *(Ricompare dietro al teatro; gitta la frusta che ha ancora in mano dinanzi alla scena.)*

Aspettatemi... Anch'io ci sto!
(Entra dall'altro lato del teatro per cambiar costume.)

Canio *(gridando verso il fondo)*

Di', Tonio, vieni via?

Tonio *(di dentro)*

Io netto il somarello. Precedetemi.

Un contadino *(ridendo)*

Bada, Pagliaccio,

Canio

At eleven o'clock!

Peasants

At eleven o'clock!

(Tonio steps forward to help Nedda down from the cart; but Canio, who has already jumped down, gives him a punch.)

Canio

Out of the way.

(Canio takes Nedda in his arms and lifts her down from the cart. Beppe takes it behind the theatre.)

Peasants *(laughing at Tonio)*

Take that, for your gallantry!

Boys *(whistling)*

Good health!

(Tonio shakes his fist at the urchins who run away, then he moves off grumbling and disappears under the awning to the right of the stage.)

Tonio *(aside)*

You'll pay for that... thug.

A peasant *(to Canio)*

Hey, do you want to come and have a drink with us at the crossroads? Would you like to?

Canio

Certainly.

Beppe *(reappears behind the theatre and throws down the whip he's still holding at the front of the stage)*

Wait for me... I'm coming too!
(He goes off on the other side of the theatre to change his costume.)

Canio *(calling back)*

Say, Tonio, are you coming?

Tonio *(offstage)*

I'm brushing down the donkey. I'll catch you up.

A peasant *(laughing)*

Watch out, Pagliaccio,

ei solo vuol restare
per far la corte a Nedda.

Canio (*ghignando, ma con cipiglio*)
Ah! ah! vi pare?
(*tra il serio e l'ironico*)

- 5 Un tal gioco, credetemi,
è meglio non giocarlo
con me, miei cari; e a Tonio...
e un poco a tutti or parlo.
Il teatro e la vita
non son la stessa cosa,
no, non son la stessa cosa;
e se lassù Pagliaccio
sorprende la sua sposa
col bel galante in camera,
fa un comico sermone
poi si calma od arrendesi
ai colpi di bastone!...
Ed il pubblico applaude,

(*plauso*)

ridendo allegramente.
(*lasciandosi trasportare suo malgrado*)
Ma se Nedda sul serio
sorprensessi... altramente
finirebbe la storia,
com'è ver che vi parlo...
(*riprendendo il tono ironico*)
Un tal gioco, credetemi,
è meglio non giocarlo.

Nedda (*fra sé*)
Confusa io son...

Alcuni contadini
Sul serio
pigli dunque la cosa?

Canio (*un po' commosso*)
Io?... Vi pare!... Scusatemi...
Adoro la mia sposa!
(*Va a baciar Nedda in fronte.*)

SCENA E CORO DELLE CAMPANE

(*Un suono di cornamusa si fa sentire all'interno,
tutti si precipitano verso la sinistra, guardando
fra le quinte.*)

Ragazzi e contadine (*gridando*)

- 6 I zampognari!... I zampognari!...

he wants to be alone
to chat up Nedda.

Canio (*laughing, but bad-temperedly*)
Ha ha! Really?
(*half serious, half ironic*)

Take my word, you'd better not
make a joke like that to me,
my friends; and I'm talking to Tonio
and to everyone, in a way.
The stage and life
are not the same thing,
no, they're not the same thing;
and if, up there, Pagliaccio
catches his wife
with a lover in her room,
he reads a comic sermon
then calms down or submits
to a beating!...
And the audience claps

(*applause*)

and laughs merrily.
(*getting carried away, in spite of himself*)
But if I were really to catch Nedda...
the tale would have
a different ending,
as truly as I'm speaking to you...
(*resuming his ironic tone*)
Take my word, it's better
not to make a joke like that.

Nedda (*aside*)
I don't know what to think...

A few peasants
Do you take it
seriously then?

Canio (*rather upset*)
Me?... Come on!... Excuse me...
I worship my wife!
(*He goes up to Nedda and kisses her on the
forehead.*)

SCENA AND BELL CHORUS

(*Bagpipes are heard offstage, and everyone
rushes towards the left, looking off.*)

Boys and peasant women (*calling*)

The pipers!... The pipers!...

Contadini

Verso la chiesa
vanno i compari.
Essi accompagnano
la comitiva
che a coppie al vespero
sen va giuliva.

(Le campane suonano a vespero da lontano.)

Le campane!

Andiam!

Contadine

Andiam! — La campana
ci appella al Signore.

Canio

Ma poi ricordatevi!
A ventitré ore.

(I zampognari arrivano dalla sinistra in abito da festa, con nastri dai colori vivaci e fiori ai cappelli acuminati. Li seguono una frotta di contadini e contadine, anch'essi parati a festa. Il coro, che è sulla scena, scambia con questi saluti e sorrisi poi tutti si dispongono a coppie ed a gruppi, si uniscono alla comitiva e si allontanano, cantando pel viale del fondo, dietro al teatro.)

Contadini, contadine

Andiam! Andiam!

Contadini *(imitando il suono delle campane)*

7 Don, din don, din don, ecc.

Contadine

Din, don — suona vespero,
ragazze e garzon,
a coppie al tempio,
ci affrettiam.

Din, don — diggià i culmini
il sol vuol baciar.

Le mamme ci adocchiano,
attenti compar!

Contadini

Din don! Tutto irradiasi
di luce e d'amor!
Ma i vecchi sorvegliano
gli arditì amador!

Contadine

Ah! Ah!

Men

They're walking
towards the church,
accompanying
the procession
going cheerfully two by two
to Vespers.

(Vesper bells ring in the distance.)

The bells!

Let's go!

Peasant women

Let's go! — The bell
summons us to the Lord.

Canio

Don't forget, though!
Eleven o'clock.

(The pipers arrive from the left, dressed for the festival, with brightly-coloured ribbons and flowers tied to their pointed hats. A crowd of peasant men and women is coming behind them, also dressed for the festival. The chorus, on stage, exchanges greetings and smiles with them, and then they all form couples and groups, join the procession and, as they sing, walk off down the path at the back, behind the theatre.)

Peasants

Off we go! Off we go!

Men *(imitating the sound of the bells)*

Dong! Ding, dong! Ding, dong, etc.

Women

Ding, dong! The Vespers bell is ringing,
girls and boys,
let's hurry to church
in twos!

Ding, dong! The sun is already
kissing the hilltops.

Watch out,
our mums have got their eyes on us!

Men

Ding, dong! Everything shines
with light and love!
But the old people are watching
the unguarded lovers!

Women

Ah! Ah!

Le mamme ci adocchiano, ecc.

Contadini

! vecchi sorvegliano, ecc.

Contadini, contadine

Ah! Ah!

Contadine

Din, don — suona vespero,
ragazze e garzon.

Din don, don, don, don!

Contadini

Ah!

(Durante il coro, Canio entra dietro al teatro e va a lasciar la sua giubba da Pagliaccio, poi ritorna e dopo aver fatto sorridendo un cenno d'addio a Nedda, parte con Beppe e cinque o sei contadini per la sinistra. Nedda resta sola.)

Scena 2

Nedda (*pensierosa*)

- 8 Qual fiamma
avea nel guardo!
Gli occhi abbassai
per tema ch'ei leggesse
il mio pensier segreto.
Oh! s'ei mi sorprendesse...
brutale come egli è...
Ma basti, or via.
Son questi sogni paurosi e fole!
O che bel sole
di mezz'agosto!
Io son piena di vita,
e tutta illanguidita
per arcano desio.
Non so che bramo!
(guardando il cielo)
Oh! che volo d'augelli,
e quante strida!
Che chiedono? Dove van?
Chissà... La mamma mia,
che la buona ventura annunziava,
comprendeva lor canto
e a me bambina così cantava:
Hui! Hui!

BALATELLA

- 9 Stridono lassù, liberamente
lanciati a vol come frecce, gli augel.
Disfidano le nubi e 'l sol cocente,

Watch out, etc.

Men

The old people are watching, etc.

Peasants

Ah! Ah!

Women

Ding, dong! The Vespers bell is ringing,
girls and boys.

Ding, dong, dong, dong, dong!

Men

Ah!

(During the chorus, Canio exits behind the theatre to take off his Pagliaccio costume, then he comes back, and after smiling and nodding goodbye to Nedda, sets off with Beppe and five or six peasant men to the left. Nedda is left alone.)

Scene 2

Nedda (*thoughtfully*)

What fire
was in his eyes!
I lowered my eyes
afraid that he might read
my secret thoughts.
Oh! if he were to catch me...
he's a rough man...
Anyway, that's enough.
These are silly, fearful dreams!
Oh what a beautiful
mid-August sun!
I feel full of life
yet drained
by a mysterious desire.
I don't know what it is I want!
(looking into the sky)
Oh! what a flock of birds
and all their singing!
What do they want? Where are they going?
Who knows... My mum
could tell fortunes,
she knew what their singing meant,
and when I was a girl, sang this to me:
Hui! Hui!

BALLADE

Chirping, the birds take wing,
freely darting aloft.
They defy the clouds and the burning sun,

e vanno, e vanno per le vie del ciel.
 Lasciateli vagar per l'atmosfera
 questi assetati d'azzurro e di splendor:
 seguono anch'essi un sogno, una chimera,
 e vanno, e vanno fra le nubi d'or.
 Che incalzi il vento e latri la tempesta,
 con l'ali aperte san tutto sfidar;
 la pioggia, i lampi, nulla mai li arresta,
 e vanno, e vanno, sugli abissi e i mar.
 Vanno laggiù verso un paese strano
 che sognan forse, che cercano invan.
 Ma i boemi del ciel seguon l'arcano
 poter che li sospinge... e van... e van!

(Tonio durante la canzone sarà uscito di dietro al teatro e sarà andato ad appoggiarsi all'albero, ascoltando beato. Nedda finito il canto, lo scorge.)

(bruscamente, contrariata)

10 Sei là! Credea
 che te ne fossi andato.

Tonio *(con dolcezza)*
 È colpa del tuo canto.
 Affascinato io mi beava!

Nedda *(ridendo con scherno)*
 Ah! ah! quanta poesia!...

Tonio
 Non rider, Nedda...

Nedda
 Va, va all'osteria.

Tonio
 So ben che difforme,
 contorto son io;
 che desto soltanto
 lo scherno e l'orror.
 Eppure ha 'l pensiero
 un sogno, un desio,
 e un palpito il cor!
 Allor che sdegnosa
 mi passi d'accanto,
 non sai tu che pianto
 mi sprema il dolor,
 perché, mio malgrado,
 subito ho l'incanto,
 m'ha vinto l'amor!

and on they go along the trails above.
 Let them wander through the atmosphere
 as they thirst for the blue sky and the

dazzling light:
 they are following a dream too, a fantasy,
 and on they go amid the golden clouds.
 Let the wind blow, the tempest howl,
 with wings spread they can defy it all:
 rain, lightning, nothing ever stops them,
 and on they go, across gorges and seas.
 Down they go towards a strange land
 which perhaps they dream of and search for
 in vain.

But the gypsies of the sky follow the mysterious
 power which drives them on... and on and on
 they go!

(During the song Tonio has come out from behind the theatre and has gone to lean against the tree, listening in a state of rapture. When Nedda has finished singing she sees him.)

(roughly, irritated)

You're there! I thought
 that you'd gone.

Tonio *(tenderly)*
 Your singing is to blame.
 I was charmed, and enjoying it!

Nedda *(laughing scornfully)*
 Ha ha! How poetic!...

Tonio
 Don't laugh, Nedda...

Nedda
 Off you go to the inn.

Tonio
 I know I'm deformed,
 misshapen;
 that I arouse only contempt
 and disgust.
 And yet I have
 a dream, a desire,
 and a beating heart!
 So when you pass by me
 with your nose in the air,
 you don't know what tears
 my sorrow wrings from me,
 because, in spite of myself,
 I've fallen under the spell
 and love has conquered me!

(appressandosi)

Oh! lasciami, lasciami
or dirti...

Nedda *(interrompendolo e beffeggiandolo)*

Che m'ami?

(Ride.)

Hai tempo a ridirmelo
stasera, se brami...

Tonio

Nedda!

Nedda

Stasera!

Facendo le smorfie
colà, sulla scena.

Tonio

Non rider, Nedda!

Nedda

Hai tempo!

Facendo le smorfie colà.

Ah! ah! ah! ah!

Tonio

Non sai tu che pianto
mi sprema il dolore!

Non rider! No! non rider!

Nedda *(ridendo)*

Per ora tal pena
ti puoi risparmiar.

Tonio

Subito ho l'incanto,
m'ha vinto l'amor!

Nedda! Nedda!

(delirante con impeto)

No, è qui che voglio dirtelo,
e tu m'ascolterai,
che t'amo e ti desidero,
e che tu mia sarai!

Nedda *(seria e insolente)*

Eh! dite, maestro Tonio!

La schiena oggi vi prude,
o una tirata d'orecchi
è necessaria al vostro ardor?

Tonio

Ti beffi? Sciagurata!

Per la croce di Dio! Bada
che puoi pagarla cara!

(coming close to her)

Oh! let me, let me
tell you now...

Nedda *(interrupting him and mocking)*

That you love me?

(She laughs.)

You've plenty of time to tell me that
tonight, if you want...

Tonio

Nedda!

Nedda

Tonight!

Pulling faces
up there, on stage.

Tonio

Don't laugh, Nedda!

Nedda

You've plenty of time!

Pulling faces up there.

Ha ha ha ha!

Tonio

You don't know what tears
my sorrow wrings from me!

Don't laugh! No, don't laugh!

Nedda *(laughing)*

You can save yourself such suffering
for the moment.

Tonio

I've fallen under the spell
and love has conquered me!

Nedda! Nedda!

(carried away by passion)

No, I'm going to tell you here,
and you'll listen to me,
that I love you and desire you,
and you'll be mine!

Nedda *(serious, and fearlessly)*

Tell me, master Tonio!

Is your hump itching today,
or is a scolding
what you need for your ardour?

Tonio

Are you laughing at me? Wicked woman!

By the holy cross! Take care,
you might pay dearly!

Nedda

Minacci?... Vuoi che vada a chiamar Canio?

Tonio (*movendo verso di lei*)

Non prima ch'io ti baci.

Nedda (*retrocedendo*)

Bada!

Tonio (*S'avanza ancora aprendo le braccia per ghermirla.*)

Oh, tosto sarai mia!

Nedda (*Sale retrocedendo verso il teatrino, vede la frusta lasciata da Beppe, l'afferra e dà un colpo in faccia a Tonio.*)

Miserabile!

Tonio

(*Dà un urlo e retrocede.*)

Ah! Per la vergin pia di mezz'agosto

Nedda, io giuro...

me la pagherai!

(*Esce, minacciando, dalla sinistra.*)

Nedda (*immobile, guardandolo allontanarsi*)

Aspide! va. Ti sei svelato ormai, Tonio lo scemo! Hai l'animo siccome il corpo tuo, difforme... lurido!

Scena 3

DUETTO

Silvio (*sporgendo la metà del corpo, arrampicandosi dal muretto a destra e chiamando a bassa voce*)

11 Nedda!

Nedda (*affrettandosi verso di lui*)

Silvio, a quest'ora, che imprudenza...

Silvio (*saltando allegramente e venendo verso di lei*)

Ah, bah! sapea ch'io non rischiavo nulla. Canio e Beppe da lunge a la taverna ho scorto!... Ma prudente per la macchia a me nota qui ne venni.

Nedda

Are you threatening me?... Do you want me to go and call Canio?

Tonio (*moving towards her*)

Not before I've kissed you.

Nedda (*stepping back*)

Watch out!

Tonio (*He steps further forward opening his arms to grasp hold of her.*)

Oh, you'll soon be mine!

Nedda (*She moves backwards towards the theatre, sees the whip that Beppe left, picks it up and strikes Tonio in the face.*)

Filth!

Tonio

(*He yells and steps back.*)

Ah! By the holy Virgin of the Assumption

Nedda, I swear...

I'll get you for that!

(*He exits left, shaking his fist.*)

Nedda (*motionless, watching him go*)

Snake! On your way. Now you've shown your true colours!

Tonio the fool. Inside you're just like your body, twisted... disgusting!

Scene 3

DUET

Silvio (*only his top half is seen at first as he clammers up on the wall on the right and calls softly*)

Nedda!

Nedda (*hurrying towards him*)

Silvio, at this time of day, how rash...

Silvio (*jumping down light-heartedly and coming towards her*)

Not at all! I knew there was no risk. From the distance I could make out Canio and Beppe at the inn!... But I took care to come here through the path in the undergrowth I know.

Nedda

E ancora un poco in Tonio t'imbattevi.

Silvio (*ridendo*)

Oh! Tonio il gobbo!

Nedda

Il gobbo è da temersi.
M'ama... Ora qui me 'l disse...
e nel bestiale delirio suo,
baci chiedendo,
ardìa correr su me...

Silvio

Per Dio!

Nedda

Ma con la frusta,
del cane immondo
la foga calmai.

Silvio (*appressandosi mestamente e con amore a Nedda*)

E fra quest'ansie
in eterno vivrai?
Nedda! Nedda!
(*Le prende la mano.*)

12

Decidi il mio destin,
Nedda, Nedda, rimani!
Tu il sai, la festa ha fin
e parte ognun domani.
Nedda! Nedda! E quando
tu di qui sarai partita
che addiverrà di me,
della mia vita?

Nedda (*commossa*)

Silvio!

Silvio

Nedda, Nedda, rispondimi.
Se è ver che Canio
non amasti mai,
s'è vero che t'è in odio
il ramingar e 'l mestier che tu fai,
se l'immenso amor tuo
una fola non è,
questa notte partiam!
Fuggi, Nedda, con me.

Nedda

Non mi tentar! Vuoi tu
perder la vita mia?
Taci Silvio, non più...

Nedda

A moment earlier and you'd have bumped
into Tonio.

Silvio (*laughing*)

Oh! Tonio the hunchback!

Nedda

The hunchback is to be feared.
He's in love with me... He just told me so...
and in his brutish frenzy,
asking for kisses,
he dared to push himself on me...

Silvio

Good God!

Nedda

But with a whip
I cooled
the filthy dog's passion.

Silvio (*sadly and lovingly going over to Nedda*)

Are you going to live
with these worries for ever?
Nedda! Nedda!
(*taking her by the hand*)
Decide my fate,
Nedda, stay!
You know the holiday comes to an end
and everyone leaves tomorrow.
Nedda! Nedda! And when
you have gone away
what will become of me
and my life?

Nedda (*moved*)

Silvio!

Silvio

Nedda, answer me.
If it's true
that you never loved Canio,
if it's true you hate
travelling around and the work you do,
if your boundless love
is not just a story
then let's go away tonight!
Nedda, run away with me.

Nedda

Don't tempt me! Do you want
to destroy my life?
Hush, Silvio, say no more...

È deliro... è follia!...
 lo mi confido a te
 cui diedi il cor.
 Non abusar di me,
 del mio febbrile amor!
 Non mi tentar!

Silvio

Deh! Vien!
 Ah! fuggi con me.
 Deh! Vien!

(Tonio appare dal fondo a sinistra.)

No, più non m'ami!

Tonio *(scorgendoli, fra sé)*

Ah! T'ho colta, squaldrina!
(Fugge dal sentiero minacciando.)

Nedda

Che!

Silvio

Più non m'ami!

Nedda

Si, t'amo! t'amo!...

Silvio

E parti domattina?...
(amorosamente cercando di ammaliarla)

13 E allor perché, di', tu m'hai stregato
 se vuoi lasciarmi senza pietà?
 Quel bacio tuo perché me l'hai dato
 fra spasmi ardenti di voluttà?
 Se tu scordasti l'ore fugaci
 io non lo posso, e voglio ancor
 que' spasmi ardenti, que' caldi baci
 che tanta febbre m'han messo in cor!

Nedda *(vinta e smarrita)*

Nulla scordai, sconvolta e turbata
 m'ha questo amor che nel guardo ti sfavilla.
 Viver voglio a te avvinta, affascinata,
 una vita d'amore calma e tranquilla.
(delirante)
 A te mi dono; su me solo impera.
 Ed io ti prendo e m'abbandono intera.

It's nonsense... it's madness!...
 I trust in you,
 to you I gave my heart.
 Don't misuse me
 and my intense love!
 Don't tempt me!

Silvio

Please, come!
 Ah! run away with me.
 Please, come!

(Tonio appears from the back on the left.)

No, you don't love me any more!

Tonio *(noticing them, aside)*

I've caught you, harlot!
(He runs off down the path, shaking his fist.)

Nedda

What!

Silvio

You don't love me any more!

Nedda

Yes, I love you! I love you!...

Silvio

But you're going to leave tomorrow?
(amorously trying to mesmerize her)
 Then tell me why you've bewitched me
 if you mean to leave me without mercy?
 Why did you kiss me
 with loving, sensual passion?
 You may have forgotten those fleeting hours
 but I cannot and I want
 that passion again, those hot kisses
 which sent my heart into such a fever!

Nedda *(conquered and dazed)*

I've forgotten nothing, this love which shines
 in your eyes has turned my world upside down.
 I want to live a peaceful, tranquil life of love
 bound to you, in thrall to you.
(in total abandon)
 I give myself to you; alone, command me.
 And I take you and abandon myself completely
 to you.

Nedda

Tutto scordiam! Tutto scordiam!
Negli occhi mi guarda!

Silvio

Tutto scordiam! Tutto scordiam!
Tutto scordiamo!

Nedda, Silvio

Ti guardo! Ti bacio!
Tutto scordiamo!

Silvio

Verrai?

Nedda

Sì, baciami!
Sì mi guarda e mi bacia!
T'amo! T'amo!

Silvio

Sì, ti guardo e ti bacio!
T'amo! T'amo!

Scena 4

(Mentre Silvio e Nedda s'avviano parlando verso il muricciolo, arrivano, camminando furtivamente dalla scorciatoia, Canio e Tonio.)

Tonio *(ritenendo Canio)*

14 Cammina adagio e li sorprenderai.

(Canio s'avvanza cautamente, sempre ritenuto da Tonio, non potendo vedere, dal punto dove si trova, Silvio che scavalca il muricciolo.)

Silvio *(che ha già metà del corpo dall'altro lato, ritenendosi al muro)*

Ad alta notte laggiù mi terrò.
Cauta discendi e mi ritroverai.

(Silvio scompare e Canio si appressa all'angolo del teatro.)

Nedda *(a Silvio che sarà scomparso di sotto)*

A stanotte — e per sempre tua sarò!

Canio *(Dal punto ove si trova ode queste parole e dà un urlo.)*

Ah!

Nedda *(Si volge spaventata e grida verso il muro.)*

Fuggi!

Nedda

Let's forget everything! Everything!
Look into my eyes!

Silvio

Let's forget everything! Everything!
Let's forget everything!

Nedda, Silvio

I look at you! I kiss you!
Let's forget everything!

Silvio

Will you come?

Nedda

Yes. Kiss me!
Look at me and kiss me!
I love you! I love you!

Silvio

Yes, I look at you and kiss you!
I love you! I love you!

Scene 4

(While Silvio and Nedda are walking back towards the wall, talking together, Canio and Tonio arrive furtively, from the short cut.)

Tonio *(restraining Canio)*

Go softly and you'll catch them.

(Canio comes forward cautiously, still held back by Tonio; from where he is, he cannot see Silvio jumping over the wall.)

Silvio *(already half on the other side of the wall, holding on to it)*

I'll wait down there in the dead of night.
Take care when you come and you'll find me.

(Silvio disappears and Canio approaches the corner of the theatre.)

Nedda *(to Silvio who has disappeared below)*

Until tonight, and I'll be yours for ever!

Canio *(He hears these words from where he is standing and lets out a cry.)*

Ah!

Nedda *(She turns round alarmed, and shouts in the direction of the wall.)*

Run!

(D'un balzo Canio arriva anch'esso al muro: Nedda gli si para dinnante, ma dopo breve lotta egli la spinge a un canto, scavalca il muro e scompare. Tonio resta a sinistra guardando Nedda che, come inchiodata presso il muro, cerca di sentire se si ode rumore di lotta.)

Aitalo Signor!

Canio *(di dentro)*
Vile, t'ascondi!

(Tonio ride cinicamente.)

Nedda *(al riso di Tonio si è voltata; con disprezzo, fissandolo)*
Bravo!
Bravo il mio Tonio!

Tonio
Fo quel che posso!

Nedda
È quello che pensavo!

Tonio
Ma di far assai meglio non dispero...

Nedda
Mi fai schifo e ribrezzo.

Tonio
Oh, non sai come
lieto ne son!

(Canio intanto scavalca di nuovo il muro e ritorna in scena pallido, asciugandosi il sudore con un fazzoletto di colore oscuro.)

Canio *(con rabbia concentrata)*
Derisione e scherno!
Nulla! Ei ben lo conosce quel sentier.
Fa lo stesso; poiché del drudo il nome
or mi dirai.

Nedda *(volgendosi turbata)*
Chi?

Canio *(furente)*
Tù, pel Padre Eterno!...
(cavando dalla cinta lo stiletto)
E se in questo momento qui scannata
non t'ho già, gli è perché pria di lordarla
nel tuo fetido sangue, o svergognata,

(Canio leaps over to the wall as well: Nedda blocks his way, but after a brief struggle he pushes her to one side, jumps over the wall and disappears. Tonio is standing to the left watching Nedda who, as if fixed to the wall, is trying to hear any sounds of a fight.)

Help him, Lord!

Canio *(offstage)*
Coward, where are you hiding?

(Tonio laughs cynically.)

Nedda *(hearing Tonio laughing, she turns round; looking straight at him, with contempt)*
Well done!
Well done, Tonio!

Tonio
I do what I can!

Nedda
That's what I was thinking!

Tonio
But I feel I can do much better...

Nedda
You revolt and disgust me.

Tonio
You can't imagine
how happy that makes me!

(Meanwhile Canio has leaped back over the wall and returns looking pale, wiping away the sweat with a dark handkerchief.)

Canio *(with contained anger)*
Mocking and sneering!
Not there! He knows that path well.
It doesn't matter; because you're going to
tell me the name of your lover.

Nedda *(turning round anxiously)*
Who?

Canio *(in a fury)*
You, by God in heaven!
(taking his stiletto out of his belt)
And if I haven't yet slit your throat,
it's because before I soil this blade
with your stinking blood you shameless woman,

codesta lama, io vo' il suo nome. Parla!

Nedda

Vano è l'insulto. È muto il labbro mio.

Canio

Il nome, il nome, non tardare, o donna!

Nedda

No! No, nol dirò giammai...

Canio (*slanciandosi furente col pugnale alzato*)
Per la Madonna!...

(Beppe, che sarà entrato dalla sinistra, sulla risposta di Nedda corre a Canio e gli strappa il pugnale che gitta via fra gli alberi.)

Beppe

Padron! che fate!
Per l'amor di Dio...
La gente esce di chiesa
e allo spettacolo qui muove...
Andiamo... via, calmatevi!

Canio (*dibattendosi*)

Lasciami, Beppe.
(a Nedda)
Il nome, il nome!

Beppe

Tonio, vieni a tenerlo.

Canio

Il nome!

Beppe

Andiamo, arriva il pubblico.
Vi spiegherete.

(Tonio prende Canio per la mano mentre Beppe si volge a Nedda.)

E voi di lì tiratevi,
andatevi a vestir. Sapete, Canio
è violento, ma buon...
(*Spinge Nedda sotto la tenda e scompare con essa.*)

Canio (*stringendosi il capo fra le mani*)
Infamia! infamia!

I want his name. Tell me!

Nedda

You can insult me all you want. I'll say nothing.

Canio

The name, the name, hurry up, woman!

Nedda

No! No, I'll never tell you...

Canio (*hurling himself forward in a fury, with the weapon raised*)
By the holy Virgin!...

(Beppe has entered from the left, and at Nedda's answer runs to Canio and snatches away his weapon, which he throws in among the trees.)

Beppe

Padron! What are you doing?
For the love of God...
The people are coming out of church
and setting off for the show...
Let's go... come on, calm down!

Canio (*struggling*)

Let me go, Beppe.
(to Nedda)
The name, the name!

Beppe

Tonio, come here and hold him.

Canio

The name!

Beppe

Let's go, the audience is arriving.
It will all be resolved.

(Tonio takes Canio by the hand while Beppe turns to Nedda.)

And you, off you go,
get changed. You know, Canio
is violent, but he's a good man...
(*He pushes Nedda under the awning and disappears with her.*)

Canio (*holding his head in his hands*)
Shame! Shame!

Tonio (*piano a Canio spingendolo sul davanti della scena*)

Calmatevi,
padrone. È meglio fingere;
il ganzo tornerà. Di me fidatevi.

(Canio fa un gesto disperato, ma Tonio lo spinge col gomito.)

Io la sorveglio. Ora facciam la recita.
Chissà ch'egli non venga allo spettacolo
e si tradisca! Or via. Bisogna fingere
per riuscir...

Beppe (*uscendo dalla scena*)

Andiamo, via, vestitevi,
padrone. —
E tu batti la cassa, Tonio.

*(Tonio va dietro al teatro e Beppe anch'esso
ritorna all'interno mentre Canio accasciato si
avvia lentamente verso la cortina.)*

Canio

- 15 Recitar! Mentre preso dal delirio
non so più quel che dico e quel che faccio!
Eppur... è d'uopo... sforzati!
Bah, sei tu forse un uom?

(ridendo con dolore)
Tu sei Pagliaccio!

- 16 Vesti la giubba e la faccia infarina.
La gente paga e rider vuole qua.
E se Arlecchin t'invola Colombina
ridi, Pagliaccio, e ognun t'applaudirà!
Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto;
e in una smorfia il singhiozzo e 'l dolor...
Ah! Ridi, Pagliaccio, sul tuo amor infranto,
ridi del duol che t'avvelena il cor!
*(Muove lentamente verso il teatrino ed entra
piangendo sotto la tenda mentre la tela cade
lentamente.)*

17 **INTERMEZZO**

Tonio (*softly to Canio, pushing him to the front of the stage*)

Calm down,
padrone. It's better to put on a pretence;
her lover will be back. Trust me.

*(Canio makes a gesture of despair, but Tonio
pushes him with his elbow.)*

I'll be watching her. Now let's do the play.
Maybe he'll come to the show
and reveal himself! On you go. You need
to pretend
to win through...

Beppe (*coming out from the theatre*)

Let's go, come on, get changed,
padrone. —
And you, beat the drum, Tonio.

*(Tonio goes behind the theatre and Beppe goes
back offstage as well while Canio, completely
crushed, slowly makes his way towards
the curtain.)*

Canio

Acting! While you're out of your mind,
you don't know what you're saying and what
you're doing!
And yet... you have to... make an effort!
Pah, are you a man by any chance?
(laughing bitterly)
You're Pagliaccio!

Put on your tunic and whiten your face.
The people pay and want to laugh right now.
And if Harlequin steals your Columbine
laugh, Pagliaccio, and everyone will clap!
Turn your agonies and your tears into clowning;
your sobs and your sorrow into a funny face...
Laugh, Pagliaccio, over your shattered love,
laugh at the pain that is poisoning your heart!
*(He walks slowly towards the theatre tent and
disappears under the awning weeping while the
curtain slowly falls.)*

INTERMEZZO

ATTO SECONDO

Scena 1

(Tonio compare dall'altro lato del teatro con la gran cassa e va a piazzarsi sull'angolo sinistro del proscenio del teatrino. Intanto la gente arriva da tutte le parti per lo spettacolo e Beppe viene a mettere dei banchi per le donne.)

Contadine *(di dentro)*
 Ohè!

Contadini *(di dentro)*
 Ohè!

Contadine, contadini *(arrivando)*
 Presto, affrettiamoci,
 svelto, compare,...

Tonio
 Avanti, avanti!

Contadine, contadini
 ... ché lo spettacolo
 dee cominciare.

Tonio
 Si dà principio!

Contadine, contadini
 Dee lo spettacol cominciar.

Tonio
 Si dà principio!
 Avanti, avanti!

Contadini
 Veh, come corrono
 le bricconcelle!
 Che correre, mio Dio!
 Accomodatevi,
 comari belle!

Contadine
 Che correre, mio Dio,
 per giunger tosto qua!

Tonio
 Pigliate posto!

Contadine e contadini
 Cerchiamo posto
 ben sul davanti!
 Cerchiam di metterci

ACT TWO

Scene 1

(Tonio appears from the far side of the stage with the bass drum and takes up a position at the left-hand corner of the stage of the little theatre. Meanwhile, from all sides people are arriving for the performance and Beppe comes to lay out benches for the women.)

Peasant women *(offstage)*
 Hey!

Men *(offstage)*
 Hey!

Peasants *(as they arrive)*
 Quick, let's hurry,
 quick, my friend,...

Tonio
 Step up! Step up!

Peasants
 ... because the show
 must be about to begin.

Tonio
 It's about to begin!

Peasants
 The show is about to begin.

Tonio
 It's about to begin!
 Step up! Step up!

Men
 Well, look how the cheeky girls
 are running!
 What a rush, my goodness!

Take your seats,
 lovely girls!
Peasant women
 What a rush
 to get here on time!

Tonio
 Take your places!

Peasants
 Let's find a place
 right at the front!
 Let's try to get

ben sul davanti,
ché lo spettacolo
dee cominciare.

(Silvio arriva dal fondo e va a pigliar posto sul davanti a sinistra salutando gli amici.)

Tonio
Avanti!

Contadine e contadini
Spicciatevi!

Tonio
Pigliate posto! Su!

Contadine e contadini
Via, su, spicciatevi!
Incominciate!
Perché tardate mai?
Siam tutti là.

Tonio
Avanti, avanti!

(Nedda esce vestita da Colombina col piatto per incassare. Silvio le va incontro e le parla piano, pagando il posto. Beppe cerca di mettere a posto le donne. Tonio rientra nel teatro portando via la gran cassa. Nedda, dopo aver lasciato Silvio, riceve ancora il prezzo delle sedie da altri e poi rientra anch'essa nel teatro con Beppe.)

Contadine, contadini
Incominciate!
Suvvia! Perché tardar?
Spicciate, incominciate!
Suvvia questa commedia!
Facciam rumor!
Sì, sì, facciam rumore!
Diggià suonar
ventitré ore.
Allo spettacolo
ognun anela.
Ah! S'alza la tela!
Silenzio! Olà!

right at the front,
for the show
must be about to begin.

(Silvio arrives from the back and goes to take a place at the front on the left, waving to his friends.)

Tonio
Step up!

Peasants
Get a move on!

Tonio
Take your places! Come on!

Peasants
Come on, get a move on!
Get started!
What's the delay?
We're all here.

Tonio
Step up! Step up!

(Nedda comes out dressed as Columbine with a plate to take the money. Silvio goes over to her and speaks quietly to her as he pays. Beppe tries to get the women seated. Tonio goes off carrying the bass drum. After leaving Silvio, Nedda carries on taking the money for the seats from other people and then she too goes backstage with Beppe.)

Peasants
Get started!
Get a move on! What's the delay?
Get on with it! Get started!
Get on with the play!
Let's cause a commotion!
Yes, yes, let's cause a commotion;
it's eleven o'clock
already.
Everyone's keen
to see this play.
Ah! The curtain's going up!
Quiet over there!

Scena 2

COMMEDIA

(La tela del teatrino si alza. La scena, mal dipinta, rappresenta una stanzetta con due porte laterali ed una finestra praticabile in fondo. Un tavolo e due sedie rozze di paglia son sulla destra del teatrino. Nedda in costume da Colombina passeggia ansiosa.)

Colombina

- 19 Pagliaccio, mio marito,
a tarda notte sol ritornerà.
E quello scimunito di Taddeo
perché mai non è ancor qua?

- 20 *(Si ode un pizzicar di chitarra all'interno; Colombina corre alla finestra e dà segni d'amorosa impazienza.)*

Arlecchino *(di dentro)*

O Colombina, il tenero
fido Arlecchin
è a te vicin!
Di te chiamando,
e sospirando —
aspetta il poverin!

La tua faccetta mostrami,
ch'io vo' baciari
senza tardar
la tua boccuccia.
Amor mi cruccia
e mi sta a tormentar!

O Colombina, schiudimi
il finestrin,
ché a te vicin,
di te chiamando
e sospirando —
è il povero Arlecchin!

A te vicin
è Arlecchin!

(Il pubblico applaude.)

Colombina *(ritornando ansiosa sul davanti)*

Di fare il segno convenuto appressa
l'istante, ed Arlecchino aspetta!

(Siede ansiosa volgendo le spalle alla porta di

Scene 2

THE PLAY

(The curtain of the little theatre rises. The roughly painted set depicts a small room with two doors on either side and a window at the back that can open and shut. Stage right are a table and two rough straw chairs. Nedda, dressed as Columbine, is pacing up and down anxiously.)

Columbine

My husband, Pagliaccio,
won't be back until late tonight.
And why isn't that fool Taddeo
here yet?

(The sound of guitar strings being plucked is heard offstage; Columbine rushes to the window in an obvious state of amorous impatience.)

Harlequin *(off)*

O Columbine, tender
faithful Harlequin
is close at hand!
Calling
and sighing for you —
the poor little chap is waiting!

Show me that little face of yours
for I want to kiss
your sweet little mouth
at once.
I'm tormented
and tortured by love!

O Columbine, open
your window to me,
for close at hand,
calling
and sighing for you —
is poor Harlequin!

Harlequin
is close at hand.

(The audience applauds.)

Columbine *(anxiously going back downstage)*

It will soon be time to give the signal
we've agreed, and Harlequin is waiting!

(She sits down nervously with her back to the

destra. Questa si apre e Tonio entra sotto le spoglie del servo Taddeo, con un paniere infilato al braccio sinistro. Egli si arresta a contemplare Nedda con aria esageratamente tragica.)

Taddeo

[21] È dessa!
(levando bruscamente al cielo le mani ed il paniere)
Dei, com'è bella!

(Il pubblico ride.)

Se alla rubella
io disvelassi
l'amor mio
che commuove fino i sassi!
Lungi è lo sposo!
Perché non oso?
Soli noi siamo
e senza alcun sospetto!
Orsù. Proviamo!
(sospiro lungo, esagerato)
Ah!

Colombina *(volgendosi)*

Sei tu, bestia?

Taddeo *(immobile)*

Quell'io son, sì!

Colombina

E Pagliaccio è partito?

Taddeo *(come sopra)*

Egli partì!

Colombina

Che fai così impalato?
Il pollo hai tu comprato?

Taddeo

Eccolo, vergin divina!
(precipitandosi in ginocchio e offrendo colle due mani il paniere a Colombina che si appressa)
Ed anzi, eccoci entrambi ai piedi tuoi,
poiché l'ora è suonata, o Colombina,
di svelarti il mio cor. Di', udirmi vuoi?
Dal di...

(Colombina va alla finestra, la schiude e fa un segno; poi va verso Taddeo.)

door stage right. The door opens and Tonio enters dressed as Taddeo the servant, with a basket on his left arm. He stops to look on Nedda with an exaggeratedly tragic air.)

Taddeo

'Tis she!
(throwing his hands, together with the basket, in the air)
Ye gods, how beautiful she is!

(The audience laughs.)

What if I were
to reveal to the rebellious girl
this love of mine
which would make the very rocks weep!
Her husband's away,
why don't I?
We're alone
and no one suspects anything!
Very well, let's try!
(a long, exaggerated sigh)
Ah!

Columbine *(turning round)*

Is that you, blockhead?

Taddeo *(motionless)*

That's who I am, yes!

Columbine

And has Pagliaccio gone?

Taddeo *(as above)*

He left.

Columbine

Why are you just standing there?
Did you buy the chicken?

Taddeo

Behold, heavenly virgin!
(falling on his knees and with both hands offering the basket to Columbine, who approaches)
In fact, behold us both at your feet,
for now the time has come, o Columbine,
to tell you of my feelings. Will you hear me out?
Since the day...

(Columbine goes to the window, opens it and makes a sign; then she goes over to Taddeo.)

Colombina (*strappandogli il paniere*)
Quanto spendesti dal trattore?

Taddeo

Una e cinquanta.
Da quel dì il mio core...

Colombina (*presso alla tavola*)
Non seccarmi, Taddeo!

(Arlecchino scavalcata la finestra, depone a terra una bottiglia che ha sotto il braccio, e poi va verso Taddeo, mentre questo finge non vederlo. Il pubblico ride.)

Taddeo (*a Colombina con intenzione*)

So che sei pura
e casta al par di neve!
E ben che dura ti mostri,
ad obliarti non riesco!

Arlecchino (*Lo piglia per l'orecchio dandogli un calcio e lo obbliga a levarsi.*)
Va a pigliar fresco!...

(risata del pubblico)

Taddeo (*retrocedendo comicamente verso la porta a destra*)

Numi! s'aman!
(ad Arlecchino)
M'arrendo ai detti tuoi.
Vi benedico!...
Là... veglio su voi!

(Taddeo esce. Il pubblico applaude.)

Colombina

22 Arlecchin!

Arlecchino (*con affetto esagerato*)
Colombina! Alfin s'arrenda
ai nostri prieghi amor!

Colombina

Facciam merenda.

(Prende dal tiretto due posate e due coltelli. Arlecchino va a prendere la bottiglia, poi entrambi siedono a tavola uno in faccia all'altro.)

Guarda, amor mio, che splendida
cenetta preparai!

Columbine (*snatching the basket from him*)
How much did you pay the grocer?

Taddeo

One fifty.
Since that day, my heart...

Columbine (*at the table*)

Don't get on my nerves, Taddeo!

(Harlequin jumps through the window with a bottle under his arm, puts it down on the table and then goes over to Taddeo, who is pretending not to see him. The audience laughs.)

Taddeo (*meaningfully, to Columbine*)

I know that you are as pure
and chaste as the snow!
And though you treat me harshly,
I cannot put you out of my mind!

Harlequin (*He grabs him by the ear, giving him a kick and forcing him to stand up.*)
Out you go!...

(The audience laughs.)

Taddeo (*comically reversing towards the door stage right*)

Heavens above! They're lovers!
(to Harlequin)
I yield to your command.
My blessing upon you!...
From there... I'll watch over you!

(Exit Taddeo. The audience applauds.)

Columbine

Harlequin!

Harlequin (*with exaggerated love*)

Columbine! Love at last
has yielded to our prayers!

Columbine

Let's have a snack.

(She takes two place settings and two knives out of a drawer. Harlequin goes to get the bottle, then they both sit down at the table opposite each other.)

Look, my love, what a splendid
meal I prepared!

Arlecchino

Guarda, amor mio, che nettare
divino t'apportai!

Colombina e Arlecchino

Ah! L'amore ama gli effluvi
del vin, della cucina!

Arlecchino

Mia ghiotta Colombina!

Colombina

Amabile beone!

Arlecchino

Colombina!

(prendendo un'ampolletta che ha nella tunica)

Prendi questo narcotico,
dallo a Pagliaccio
pria che s'addormenti,
e poi fuggiamo insiem.

Colombina

Sì, porgi.

Taddeo *(Spalanca la porta a destra a traversa la
scena tremando esageratamente.)*

Attenti!...

Pagliaccio è là tutto stravolto...
ed armi cerca! Ei sa tutto.

Io corro a barricarmi!

(Entra precipitoso a sinistra e chiude la porta.)

Colombina *(ad Arlecchino)*

Via!

SCENA E DUETTO FINALE

Arlecchino *(scavalcando la finestra)*

Versa il filtro ne la tazza sua.

*(Canio in costume da Pagliaccio compare sulla
porta a destra.)*

Colombina *(alla finestra)*

A stanotte — e per sempre io sarò tua!

Canio *(Porta la mano al cuore. Fra sé:)*

Nome di Dio!... Quelle stesse parole!...
(avanzandosi per dir la sua parte)

23 Coraggio!

(forte)

Un uomo era con te.

Harlequin

Look, my love, what heavenly
nectar I brought!

Columbine and Harlequin

Ah! Love loves the fragrance
of wine and cooking!

Harlequin

My greedy Columbine!

Columbine

Lovable sot!

Harlequin

Columbine!

(taking a little bottle from his tunic)

Take this sleeping potion,
give it to Pagliaccio
before he goes to sleep,
and then we'll run away together.

Columbine

Yes, let me have it.

Taddeo *(throws the right-hand door open and
crosses the stage, trembling exaggeratedly)*

Watch out!...

Pagliaccio's there, in a frenzy...

He's looking for weapons! He knows all about it.
I'm going to barricade myself in!

(He rushes off left and closes the door.)

Columbine *(to Harlequin)*

Go!

SCENA AND CLOSING DUET

Harlequin *(jumping through the window)*

Pour the philtre into his cup.

*(Canio, dressed as Pagliaccio, appears in the
doorway, right.)*

Columbine *(at the window)*

Until tonight — and I'll be yours for ever!

Canio *(He clutches his heart. Aside:)*

Good God!... The very same words!...
(stepping forward to say his lines)

Be strong!

(aloud)

There was a man here with you.

Nedda

Che fole! Sei briaco?

Canio (*fissandola*)

Briaco! sì... da un'ora!

Nedda (*riprendendo la commedia*)

Tornasti presto.

Canio (*con intenzione*)

Ma in tempo! T'accora,
dolce sposina?

(*Riprende la commedia.*)

Ah! sola io ti credea
(*mostrando la tavola*)
e due posti son qua.

Nedda

Con me sedea Taddeo
che là si chiuse per paura.
(*verso la porta a sinistra*)
Orsù, parla!...

Tonio (*di dentro, fingendo di tremare,
ma con intenzione*)

Credetela. Credetela.
Essa è pura!... E abborre
dal mentir quel labbro pio!

(*Il pubblico ride forte.*)

Canio (*rabbioso al pubblico*)

Per la morte!
(*a Nedda sordamente*)
Smettiamo!
Ho dritto anch'io
d'agir come ogn'altro uomo.
Il nome suo.

Nedda (*fredda e sorridente*)

Di chi?

Canio

Vo' il nome dell'amante tuo,
del drudo infame a cui
ti desti in braccio,
o turpe donna!

Nedda (*sempre recitando la commedia*)

Pagliaccio! Pagliaccio!

Canio

24 No, Pagliaccio non son;
se il viso è pallido,
è di vergogna, e smania di vendetta!

Nedda

Nonsense! Are you drunk?

Canio (*looking straight at her*)

Drunk! Yes, for the last hour!

Nedda (*returning to the play*)

You got back early.

Canio (*meaningfully*)

But just in time! Does that upset you,
sweet little wife?

(*He goes back to the play.*)

Ha! I thought you were alone
(*pointing to the table*)
and there are two places there.

Nedda

Taddeo was sitting with me,
and he's so scared he's locked himself in there.
(*in the direction of the left-hand door*)
Come on, speak up!...

Tonio (*off, pretending to be scared, but
meaningfully*)

Believe her. Believe her.
She's pure!... And no lie
ever crossed those pious lips!

(*The audience bursts out laughing.*)

Canio (*angrily to the audience*)

For God's sake!
(*blankly, to Nedda*)
That's enough.
I have the right
to behave like any other man.
What's his name?

Nedda (*smiling, coldly*)

Whose?

Canio

I want your lover's name,
the vile lover whose
arms you fell into,
you despicable woman!

Nedda (*still carrying on with the play*)

Pagliaccio! Pagliaccio!

Canio

No, I'm not Pagliaccio;
if my face is pale
it's with shame and a craving for vengeance!

L'uom riprende i suoi dritti
 e 'l cor che sanguina
 vuol sangue a lavar l'onta,
 o maledetta!...
 No, Pagliaccio non son!...
 Son quel che stolido ti raccolse
 orfanella in su la via
 quasi morta di fame,
 e un nome offriati
 ed un amor ch'era febbre e follia!...
(Cade come affranto sulla seggiola.)

Gruppi di contadine

Comare, mi fa piangere!
 Par vera questa scena!

Gruppi di contadini

Zitte laggiù. Che diamine!

Silvio *(fra sé)*

Io mi ritengo appena!

Canio *(riprendendosi ed animandosi a poco a poco)*

Sperai, tanto il delirio
 accecato m'aveva,
 se non amor, pietà... mercé!
 Ed ogni sacrificio
 al cor, lieto, imponea,
 e fidente credea
 più che in Dio stesso, in te!
 Ma il vizio alberga sol
 ne l'alma tua negletta:
 tu viscere non hai...
 sol legge è 'l senso a te!
 Va, non meriti il mio duol,
 o meretrice abietta,
 vo' ne lo sprezzo mio
 schiacciarti sotto i piè!

Contadine e contadini

(applaudendo entusiasti)
 Bravo!...

Nedda *(fredda, ma seria)*

Ebben, se mi giudichi di te indegna,
 mi scaccia in quest'istante.

Canio *(sogghignando)*

Ah! ah! di meglio chiedere non dèi
 che correr tosto al caro amante.
 Sei furba! No, per Dio, tu resterai
 e il nome del tuo ganzo mi dirai.

As a man I take back what is mine
 and a heart that is bleeding
 wants blood to wash away the shame,
 damn you!...
 No, I'm not Pagliaccio!...
 I'm the fool who picked you up
 off the street when you were an orphan,
 almost dead with hunger,
 and offered you a name
 and a love which was a fever and a madness!...
(He collapses on a chair.)

Groups of peasant women

He's making me cry, my friend!
 This scene seems real!

Groups of men

Quiet down there. What's going on?

Silvio *(aside)*

I can hardly hold myself back!

Canio *(recovering and gradually becoming more animated)*

I was so blinded by this madness
 that I hoped,
 if not for love, pity... gratitude!
 And I was happy
 to make every sacrifice,
 and was a true believer
 in you, more than in God himself!
 But there is only badness
 in your slatternly soul:
 you have no heart...
 you only obey your urges!
 Get away, you're not worth my sorrow,
 you despicable whore,
 I despise you
 and I'll crush you underfoot!

Peasants

(applauding enthusiastically)
 Bravo!...

Nedda *(coldly, but seriously)*

Well, if you think me
 so unworthy of you, throw me out at once.

Canio *(sneering)*

Ha! ha! You couldn't ask for anything better
 than to run straight to your lover.
 Clever girl! No, by God, you're staying
 and you'll tell me your lover's name.

Nedda (*cercando di riprendere la commedia e sorridendo forzatamente*)

29 Suvvia, così terribile
davver non ti credeo!
Qui nulla v'ha di tragico.
(*verso la porta a sinistra*)
Vieni a dirgli, o Taddeo,
che l'uom seduto or
dianzi a me vicino
era... il pauroso
ed innocuo Arlecchino!

Canio (*terribile*)

Ah! tu mi sfidi!
E ancora non l'hai capita
ch'io non ti cedo?
Il nome, o la tua vita!
Il nome!

Nedda (*prorompendo*)

Ah! No, per mia madre!
Indegna esser poss'io,
quello che vuoi,
ma vil non son, per Dio!

Contadini e contadine

Fanno davvero?
Seria è la cosa!
Zitti laggiù!
Seria è la cosa e scura!

Silvio

Io non resisto più!
Oh, la strana commedia!

Beppe

Bisogna uscire, Tonio!

Tonio

Taci sciocco!

Beppe

Ho paura!

Nedda

Di quel tuo sdegno
è l'amor mio più forte!

Canio

Ah!

Nedda

Non parlerò! no!
a costo della morte!

Nedda (*trying to return to the play, with a forced smile*)

Come on, I really didn't think
you were so terrifying!
There's no tragedy here.
(*in the direction of the left-hand door*)
Come and tell him, Taddeo,
that the man who was sitting
beside me just now
was... the timorous
and harmless Harlequin!

Canio (*terrifyingly*)

Ah! Are you defying me?
Haven't you understood yet
that I'm not letting you go?
His name, or your life!
His name!

Nedda (*in an outburst*)

Ah! No, by my mother's memory!
I might be unworthy,
like you think,
but, by God, I'm not a coward!

Peasants

Is this for real?
This is serious!
Quiet, down there!
This is serious, this is grim!

Silvio

I can't hold back!
What a strange play!

Beppe

Get offstage, Tonio!

Tonio

Shut up, you idiot!

Beppe

I'm frightened!

Nedda

My love is stronger
than your contempt!

Canio

Ah!

Nedda

I won't speak! No,
even if it costs me my life!

Canio (*Urlando dà di piglio a un coltello sul tavolo.*)
Il nome!

Nedda (*sfidandolo*)
No!

Canio
Il nome!

La folla
Ah!

Silvio (*snudando il pugnale*)
Santo diavolo!...
Fa davvero...

(Le donne che indietreggiano spaventate, rovesciano i banchi ed impediscono agli uomini di avanzare, ciò che obbliga Silvio a lottare per arrivare alla scena. Intanto Canio, al parossismo della collera, ha afferrato Nedda in un attimo e la colpisce per di dietro, mentre essa cerca di correre verso il pubblico.)

La folla e Beppe
Che fai?

Canio (*a Nedda*)
A te! A te!

La folla e Beppe

Ferma!

Canio
Di morte negli spasimi
lo dirai!

Silvio
Aita!

Nedda (*cadendo agonizzante*)
Soccorso... Silvio!

Silvio (*che è quasi arrivato alla scena*)
Nedda!

(Alla voce di Silvio, Canio si volge come una belva, balza presso di lui e in un attimo lo ferisce.)

Canio
Ah! Sei tu! Ben venga!

Silvio (*cadendo come fulminato*)
Ah!

Canio (*With a cry he snatches a knife from the table.*)
His name!

Nedda (*defiantly*)
No!

Canio
His name!

The crowd
Ah!

Silvio (*unsheathing his knife*)
Good God!...
This is for real...

(The women have moved back in terror, knocking over the benches and stopping the men from coming forward, so Silvio has to fight to get to the stage. Meanwhile, Canio in a paroxysm of anger has suddenly seized Nedda and strikes her from behind, while she is trying to run towards the audience.)

The crowd and Beppe
What are you doing?

Canio (*to Nedda*)
Take that! And that!

The crowd and Beppe

Stop! Help!

Canio
In your dying agony
you'll tell me.

Silvio
Help!

Nedda (*falling as she dies*)
Help... Silvio!

Silvio (*who has almost got to the stage*)
Nedda!

(At the sound of Silvio's voice, Canio turns round like a wild beast, jumps down and stabs him straight away.)

Canio
Ah! It's you! Glad to meet you!

Silvio (*falls as if struck by lightning*)
Ah!

Contadini

Arresta!

Contadine (*urlando*)

Gesummaria!

(Mentre parecchi si precipitano verso Canio per disarmarlo e arrestarlo, egli immobile, istupidito, lascia cadere il coltello.)

Tonio

La commedia è finita!

Men

Stop!

Peasant women (*screaming*)

Jesus and Mary!

(Several people rush towards Canio to disarm and arrest him, while he, motionless, stunned, drops the knife.)

Tonio

The play is over!

*Translation Kenneth Chalmers
© 2000 Decca Music Group Limited
All rights reserved*

CD 2
**Pietro Mascagni
CAVALLERIA RUSTICANA**
ATTO UNICO
1 PRELUDIO

(di cui fa parte la Siciliana cantata da Turiddu)

SICILIANA

Turiddu *(a sipario calato)*

- 2** O Lola ch'ai di latti la cammissa,
si bianca e russa comu la cirasa,
quannu t'affacci fai la vucca a risu,
biato cui ti da lu primmu vasu!
Ntra la porta tua lu sangu è sparsu
e nun me mporta si ce muoro accisu.
E s'iddu muoro e vaju mparadisu,
si nun nce truovu a tia mancu ce trasu!
Ah! ah! ah! ah!

INTRODUZIONE E CORO

- 3** *(Il sipario si alza. La scena rappresenta una piazza in un paese della Sicilia. Nel fondo, a destra, la chiesa. A sinistra, l'osteria e la casa di mamma Lucia. La piazza è deserta. È il giorno di Pasqua. Albeggia. Odonsi le voci lontane prima di donne, poi di uomini.)*

Voci di donne *(di dentro)*

Ah!

Voci di uomini *(di dentro)*

Ah!

Voci di donne *(di dentro)*

- 4** Gli aranci olezzano sui verdi margini,
cantan le allodole tra i mirti in fior;
tempo è si mormori da ognuno il tenero canto
che i palpiti raddoppia al cor.

(Entrano.)

Voci di uomini *(di dentro)*

In mezzo al campo tra le spiche d'oro
giunge il rumore delle vostre spole,
noi stanchi, riposando dal lavoro,
a voi pensiamo, o belle occhi-di-sole.
O belle occhi-di-sole, a voi corriamo,
come vola l'augello al suo richiamo.
(Entrano.)

CD 2
**Pietro Mascagni
CAVALLERIA RUSTICANA**
ACT ONE
PRELUDE

(during which Turiddu sings his Siciliana)

SICILIANA

Turiddu *(before the curtain rises)*

O Lola, with your milk-white blouse,
white-skinned, with lips like cherries,
your laughing face looks from the window,
and the first one to kiss you is blessed!
Blood may be spilt on your doorstep,
but to die there is nothing to me.
If, dying, I went up to heaven
and found you not there I would flee!
Ah! ah! ah! ah!

INTRODUCTION AND CHORUS

(The curtain rises. The scene is a square of a little Sicilian village. The church is at the back on the right, and on the left is the tavern and house of Mamma Lucia. It is the morning of Easter Day. Dawn is breaking. The distant voices, first of women then of men, are heard.)

Women's voices *(offstage)*

Ah!

Men's voices *(offstage)*

Ah!

Women's voices *(offstage)*

Orange-trees perfume the grassy verges,
larks amid the flowering myrtles sing;
this is the hour when love's soft serenade
a faster beat to lovers' hearts should bring.

(The women enter.)

Men's voices *(offstage)*

In the fields, amid the golden ears of corn
the distant clatter of your shuttles comes;
then, resting wearily awhile from work,
we think of you, our bright-eyed pretty ones.
O pretty ones, to you we fly apace,
as flies the bird when summoned by its mate.
(The men enter.)

Donne

Cessin le rustiche opre;
la Vergine serena allietasi del Salvator;
tempo è si mormori da ognuno il tenero canto
che i palpiti raddoppia al cor.

Uomini (*allontanandosi*)

In mezzo al campo tra le spiche d'oro, *ecc.*

Donne (*allontanandosi*)

Gli aranci olezzano sui verdi margini, *ecc.*

Donne poi uomini (*da lontano*)

Ah!... Ah!... Ah!... Ah!...

SCENA E SORTITA DI ALFIO

5 (*Entra Santuzza, avviandosi alla taverna.*)

Santuzza

Dite, Mamma Lucia...

Lucia (*entrando, sorpresa*)

Sei tu? che vuoi?

Santuzza

Turiddu, ov'è?

Lucia

Fin qui vieni a cercare il figlio mio?

Santuzza

Voglio saper soltanto,
— perdonatemi voi —
dove trovarlo.

Lucia

Non lo so, non lo so;
non voglio brighe!

Santuzza

Mamma Lucia, vi supplico piangendo,
fate come il Signore a Maddalena,
ditemi per pietà, dov'è Turiddu?

Lucia

È andato per il vino a Francofonte.

Santuzza

No! l'han visto in paese ad alta notte.

Lucia

Che dici? che dici?
se non è tornato a casa!
Entra!

Women

Let our rural labours cease;
the Virgin serene rejoices in the Saviour.
This is the hour when love's soft serenade
a faster beat to lovers' hearts should bring.

Men (*leaving*)

In fields, among the golden ears of corn, *etc.*

Women (*leaving*)

Orange-trees perfume the grassy verges, *etc.*

Women, then Men (*as they leave*)

Ah!... Ah!... Ah!... Ah!...

SCENE AND ARRIVAL OF ALFIO

(*Santuzza enters, approaching the tavern.*)

Santuzza

Tell me, Mamma Lucia...

Lucia (*entering, surprised to see Santuzza*)

You here?... What do you want?

Santuzza

... Turiddu, where is he?

Lucia

Even here would you seek my son?

Santuzza

I only want to know,
— forgive me —
where I can find him.

Lucia

I do not know, I do not know;
I want no trouble!

Santuzza

Mamma Lucia, weeping I implore you,
be pitiful like Our Lord to Magdalene
and tell me in your pity, where's Turiddu?

Lucia

He's gone to Francofonte to buy wine.

Santuzza

No! He was seen in the village late at night.

Lucia

What are you saying?
He's not been home!
Come in!

Santuzza

Non posso entrare in casa vostra,
non posso entrare...
sono scomunicata, sono scomunicata!

Lucia

E che ne sai del mio figliolo?

Santuzza

Quale spina ho in core!

(Si ode il rumore dei piedi d'un cavallo, i sonagli e la frusta. Entra Alfio sul carrettino, accompagnato dagli uomini.)

Alfio

6 Il cavallo scalpita,
i sonagli squillano,
schiocchi la frusta. Ehi là!
Soffi il vento gelido,
cada l'acqua o nevichi,
a me che cosa fa?
Il cavallo scalpita,
i sonagli squillano,
schiocchi la frusta. Ehi là!

Uomini

Oh che bel mestiere
fare il carrettiere,
andar di quà e di là!

Alfio

Schiocca la frusta.

M'aspetta a casa Lola
che m'ama e mi consola,
ch'è tutta fedeltà.

Donne (di lontano)

Ah!...
(di più vicino)
Ah!...

Alfio

Il cavallo scalpita,
i sonagli squillano,
è Pasqua ed io son quà!

Uomini, donne

Oh che bel mestiere, ecc.

Alfio

Ehi là! Schiocchi la frusta, ecc.
Oh che bel mestiere, ecc.

Santuzza

I cannot enter your house,
I cannot enter...
I have been excommunicated!

Lucia

And what do you know about my son?

Santuzza

What cruel pain I suffer!

(The sound of horses' hooves, the jingling of harness-bells and the cracking of a whip is heard. Alfio enters on his little cart, accompanied by some men.)

Alfio

The horse paws the ground,
the harness-bells jingle,
whip-crack-away! Hey there!
Should the icy wind blow,
should it rain or snow,
why should I care?
The horse paws the ground,
the harness-bells jingle,
whip-crack-away! Hey there!

Men

Oh, a jolly life indeed
does the lucky carter lead
who drives from place to place!

Alfio

Whip-crack-away!

At home my Lola awaits me,
with love and comfort greets me,
she's loyalty itself.

Women (in the distance)

Ah!...
(nearer)
Ah!...

Alfio

The horse paws the ground,
the harness bells jingle,
'tis Easter and I've arrived!

Men, Women

Oh, a jolly life indeed, etc.

Alfio

Hey there! Whip-crack-away, etc.
Oh, a jolly life indeed, etc.

È Pasqua ed io son quà!

(Gli uomini e le donne partono, o alla chiesa o per altre vie.)

SCENA E PREGHIERA

Lucia *(ad Alfio)*

- 7 Beato voi, compar Alfio,
che siete sempre allegro così!

Alfio *(spigliato)*

Mamma Lucia, ne avete ancora
di quel vecchio vino?

Lucia

Non so;
Turiddu è andato a provvederme.

Alfio

Se è sempre qui!
L'ho visto stamattina
vicino a casa mia.

Lucia *(sorpresa)*

Come?

Santuzza *(a Lucia rapidamente)*

Tacetè!

Alfio

Io me ne vado,
ite voi altre in chiesa.
(Esce.)

Coro in chiesa

- 8 Regina Coeli, laetare
Alleluja!
quia, quem meruisti portare
Alleluja!
resurrexit sicut dixit.
Alleluja!

*(Gruppi di persone entrano in piazza e vanno
inginocchiarsi davanti alla chiesa.)*

Uomini e donne *(in piazza)*

Inneggiamo, il Signor non è morto!
Ei fulgente ha dischiuso l'avel.
Inneggiamo al Signore risorto,
oggi asceso alla gloria del ciel.

Santuzza

- 9 Inneggiamo, il Signor non è morto,

'Tis Easter and I've arrived.

*(The villagers leave, some to church, others
dispersing in different directions.)*

SCENE AND PRAYER

Lucia *(to Alfio)*

How lucky you are, good neighbour Alfio,
to be always so merry!

Alfio *(casually)*

Mamma Lucia, is there any more
of that old wine left?

Lucia

I don't know;
Turiddu has gone to get supplies.

Alfio

But he hasn't left the village!
I saw him this morning
just by my house.

Lucia *(in surprise)*

What?

Santuzza *(quickly to Lucia)*

Hush!

Alfio

I must be off.
You ladies, go to church.
(He leaves.)

Choir in church

Queen of heaven, rejoice
Alleluia!
He whom worthily thou borest
Alleluia!
has risen from the dead as prophesied.
Alleluia!

*(Groups of villagers enter the square and kneel
before the church.)*

Men, Women *(in the square)*

Let us give praise, the Lord is not dead!
Radiant, He has opened up the tomb.
Let us give praises to the risen Lord,
today ascended into heaven's glory.

Santuzza

Let us give praise, the Lord is not dead,

inneggiamo al Signore risorto,
oggi asceso alla gloria del ciel.

Lucia, uomini e donne
... alla gloria del ciel.

Coro in chiesa
Alleluja!

Tutti in piazza

Inneggiamo, il Signor non è morto, *ecc.*

Coro in chiesa
Alleluja! Alleluja!

Coro in chiesa
Alleluja! Alleluja!

Santuzza
O Signor, o Signor, o Signor!

Tutti in piazza

Inneggiamo al Signor!

Coro in chiesa
Alleluja! Alleluja!

(Tutti entrano in chiesa tranne Santuzza e Lucia.)

Lucia
Perché m'hai fatto segno di tacere?

ROMANZA E SCENA

Santuzza

- 10 Voi lo sapete, o mamma, prima d'andar soldato
Turiddu aveva a Lola eterna fè giurato.
Tornò, la seppe sposa; e con un nuovo amore
volle spegner la fiamma che gli bruciava il core.
M'amò, l'amai, ah! l'amai! Quell'invida d'ogni
delizia mia,
del suo sposo dimentica, arse di gelosia.
Me l'ha rapito! Priva dell'onor mio rimango:
Lola e Turiddu s'amano, io piango, io piango,
io piango!

(Piange.)

Lucia
Miseri noi, che cosa vieni a dirmi
in questo santo giorno?

let us praise the risen Lord,
today ascended into heaven's glory.

Lucia, Men and Women
... into heaven's glory.

Choir in church
Alleluia!

All in the square

Let us give praise, the Lord is not dead, *etc.*

Choir in church
Alleluia! Alleluia!

Choir in church
Alleluia! Alleluia!
Santuzza
O Lord, o Lord, o Lord!

All in the square

Let us give praise to the Lord!

Choir in church
Alleluia! Alleluia!

(All go into the church except for Santuzza and Lucia.)

Lucia
Why did you tell me not to speak?

ROMANCE AND SCENE

Santuzza

You know what happened, mamma: before he
went as a soldier
Turiddu swore to Lola a vow of undying faith.
Returning, he found her married; and with
another love
he hoped to quench the fire that burned
within his heart.
He loved me, I loved him, ah! I loved him!
That woman, envious of my every joy,
forgetful of her newly-wedded husband,
was consumed with jealousy.
She stole him from me! Despoiled of my
honour, I am left:
Lola and Turiddu are lovers, and I must weep,
weep, weep!
(She weeps.)

Lucia
Mercy on us, what are you telling me
on this holy day?

Santuzza (*disperata*)

Io son dannata! Io son dannata!
Andate, o mamma, ad implorar Iddio,
e pregate per me... Verrà Turiddu,
vo' supplicarlo un'altra volta ancora!

Lucia

Aiutatela voi, Santa Maria!
(*Si avvia verso la chiesa.*)

SCENA E DUETTO SANTUZZA E TURIDDU

Turiddu (*entrando*)

11 Tu qui, Santuzza?

Santuzza

Qui t'aspettavo.

Turiddu

È Pasqua, in chiesa non vai?

Santuzza

Non vò. Debbo parlarti.

Turiddu

Mamma cercavo.

Santuzza

Debbo parlarti...

Turiddu

Qui no! Qui no!

Santuzza

Dove sei stato?

Turiddu

Che vuoi tu dire?
A Francofonte.

Santuzza

No, non è ver.

Turiddu

Santuzza, credimi...

Santuzza

No, non mentire.
Ti vidi volgere giù dal sentier.
E stamattina all'alba t'hanno scorto
presso l'uscio di Lola.

Turiddu

Ah! Mi hai spiato!

Santuzza (*in despair*)

I am damned, I am damned!
Go, mamma, to ask God's mercy,
and pray for me. When Turiddu comes,
I want to reason with him one more time.

Lucia

Assist her, holy Mary!
(*She goes towards the church.*)

SCENE AND SANTUZZA AND TURIDDU'S DUET

Turiddu (*entering*)

You here, Santuzza?

Santuzza

I was waiting for you.

Turiddu

It is Easter, are you not going to church?

Santuzza

No, I'm not... I must speak to you.

Turiddu

I was looking for mamma.

Santuzza

I must speak to you...

Turiddu

Not here, not here!

Santuzza

Where have you been?

Turiddu

What do you mean?
To Francofonte.

Santuzza

No, that's not true.

Turiddu

Santuzza, believe me...

Santuzza

No, do not lie.
I saw you turn off the path.
And at daybreak today you were seen
near Lola's doorway.

Turiddu

Ah! You have been spying on me!

Santuzza

No! te lo giuro, a noi l'ha raccontato
compar Alfio, il marito, poco fa.

Turiddu

Così ricambi l'amor che ti porto?
Vuoi che m'uccida?

Santuzza

Oh! questo non lo dire!

Turiddu

Lasciami dunque, lasciami!
Invan tenti sopire il giusto sdegno
colla tua pietà.

Santuzza

Tu l'ami dunque?

Turiddu

No!

Santuzza

Assai più bella è Lola...

Turiddu

Taci! Non l'amo.

Santuzza

L'ami, l'ami, o maledetto!

Turiddu

Santuzza!

Santuzza

Quella cattiva femmina ti tolse a me!

Turiddu

Bada, Santuzza, schiavo non sono
di questa vana tua gelosia.

Santuzza

Battimi, insultami, t'amo e perdono;
ma è troppo forte l'angoscia mia.

Turiddu

Bada, Santuzza, schiavo non sono
di questa vana tua gelosia.

*(Udendo la voce di Lola, che s'avvicina
cantando, i due taciono d'improvviso.)*

Santuzza

No! I promise you, we heard it
from her husband, Alfio, just now.

Turiddu

Is this how you repay my love for you?
Do you want him to kill me?

Santuzza

Oh! Do not say such things!

Turiddu

Leave me alone, then, leave me!
In vain you try to quench my rightful anger
with pious words.

Santuzza

Do you love her then?

Turiddu

No!

Santuzza

Lola is much more beautiful...

Turiddu

Be quiet! I do not love her.

Santuzza

You love her, you love her, you devil!

Turiddu

Santuzza!

Santuzza

That evil woman has taken you from me!

Turiddu

Mind, Santuzza, I am no slave
to your ridiculous jealousy.

Santuzza

Hit me, insult me, I love you and forgive;
but my anguish is unbearable!

Turiddu

Mind, Santuzza, I am no slave
to your ridiculous jealousy.

*(Hearing Lola approaching, singing a song,
Santuzza and Turiddu fall suddenly silent.)*

STORNELLA DI LOLA

Lola

Fior di giaggiolo,
gli angeli belli stanno a mille in cielo,
ma bello come lui ce n'è uno solo!
Ah!... Ah!... Ah!... Ah!... Ah!...
Fior di giaggiolo...
(*entrando*)
Oh!...
Turiddu, è passato Alfio?

Turiddu (*impacciato*)

12 Son giunto in piazza. Non so.

Lola

Forse è rimasto dal maniscalco,
ma non può tardare...
(*ironica*)
E voi, sentite le funzioni in piazza?

Turiddu

Santuzza mi narrava...

Santuzza

Gli dicevo che oggi è Pasqua,
e il Signor vede ogni cosa!

Lola

Non venite alla messa?

Santuzza

Io no. Ci deve andar
chi sa di non aver peccato!

Lola

Io ringrazio il Signore,
e bacio in terra!

Santuzza

Oh! fate bene, fate bene, Lola!

Turiddu (*a Lola*)

Andiamo, andiamo.
Qui non abbiám che fare.

Lola (*a Turiddu, con ironia*)

Oh, rimanete...

Santuzza (*a Turiddu*)

Sì, resta, resta...
Ho da parlarti ancora.

LOLA'S RITORNELLO

Lola

O iris flower;
there are thousands of beautiful angels in heaven,
but only one as beautiful as he!
Ah!... Ah!... Ah!... Ah!... Ah!...
O iris flower...
(*entering*)
Oh!...
Turiddu, has Alfio been this way?

Turiddu (*embarrassed*)

I've only just got here. I don't know.

Lola

Perhaps he's stopped at the farrier's,
but he can't be long...
(*sarcastically*)
And you, are you hearing mass outside?

Turiddu

Santuzza was telling me...

Santuzza

I was telling him that today is Easter,
and the Lord sees everything!

Lola

Are you not coming to mass?

Santuzza

I'm not. Only those may go
who know they have not sinned.

Lola

I thank the Lord
and kiss the ground!

Santuzza

Oh, you do well, Lola!

Turiddu (*to Lola*)

Come on, let's go.
There's nothing to do here.

Lola (*to Turiddu, ironically*)

Oh, do stay...

Santuzza (*to Turiddu*)

Yes, stay, stay...
I have more to say to you.

Lola

E v'assista il Signore.
lo me ne vado.
(*Entra in chiesa.*)

SEGUITO DEL DUETTO

Turiddu

Ah! lo vedi, ch'hai tu detto?

Santuzza (*fredda*)

L'hai voluto, e ben ti sta!

Turiddu (*le s'avventa*)

Ah! per Dio!

Santuzza

Squarciami il petto!

Turiddu (*avviandosi*)

No!

Santuzza (*trattenendolo*)

Turiddu, ascolta!

Turiddu

Va!

Santuzza (*con ansia*)

Turiddu, ascolta!

Turiddu

Va!

Santuzza

Turiddu, ascolta!

13 | No, no, Turiddu, rimani, rimani ancora!
| Abbandonarmi dunque tu vuoi?

Turiddu

| Perché seguirmi, perché spiarmi
| sul limitare fin della chiesa?

Santuzza

La tua Santuzza piange e t'implora;
come cacciarla così tu puoi,
la tua Santuzza? No, Turiddu, rimani ancora!

Turiddu

Va, ti ripeto, va, non tediarmi!
Pentirsi è vano dopo l'offesa.

Santuzza (*supplicando*)

Oh, Turiddu!

Lola

And the Lord be with you.
I'm going.
(*She enters the church.*)

CONTINUATION OF THE DUET

Turiddu

Ah! See what you've done now?

Santuzza (*coldly*)

You asked for it, and serve you right!

Turiddu (*threatening her*)

Ah! By heaven!

Santuzza

Tear my heart out!...

Turiddu (*turning to go*)

No!

Santuzza (*holding him back*)

Turiddu, listen!

Turiddu

Go!

Santuzza (*anxiously*)

Turiddu, listen!

Turiddu

Go!

Santuzza

Turiddu, listen!

No, Turiddu, stay, stay a bit longer!
Do you mean to desert me?

Turiddu

Why do you follow me, why do you spy on me
even to the very door of the church?

Santuzza

Your own Santuzza begs you, weeping;
how can you send her away,
your own Santuzza? No, Turiddu, stay a bit longer!

Turiddu

Go, I tell you, go, don't pester me!
It's too late to be sorry now.

Santuzza (*pleading*)

Oh, Turiddu!

Turiddu

Non tediarmi!

Santuzza

No, Turiddu, rimani ancor!

Turiddu

Va! Va!

Santuzza

No! No!

Turiddu

Va!

Santuzza (*con crescente passione*)

Ah! no, Turiddu, rimani, rimani ancora, ancor...

Turiddu

Va, ti ripeto, non tediarmi, pentirsi è vano dopo l'offesa.

(*gridando*)

Va! Va! Va!

Santuzza

No! No! No!

(*supplichevole*)

La tua Santuzza piange e t'implora!

Come cacciarla, come cacciarla tu puoi?

Turiddu (*reprimendosi*)

Va, ti ripeto! Va!

Pentirsi è vano dopo l'offesa.

Va! Va! ti ripeto, va!

Santuzza

Così tu puoi? tu puoi così?

(*con disperazione*)

Ah! dunque tu vuoi abbandonarmi?

Ah! no, Turiddu, rimani, rimani ancora!

Dunque vuoi abbandonarmi, Turiddu?

Turiddu

Ah, va, ti ripeto, va, non tediarmi!

Va! Pentirsi è vano dopo l'offesa.

Santuzza (*minacciosa*)

Bada!

Turiddu

Dell'ira tua non mi curo!

(*La getta a terra e fugge in chiesa.*)

Santuzza (*nel colmo dell'ira*)

A te la mala Pasqua, spergiuoro!

Turiddu

Stop pestering me!

Santuzza

No, Turiddu, stay awhile!

Turiddu

Go! Go!

Santuzza

No! No!

Turiddu

Go!

Santuzza (*with increasing vehemence*)

Ah! No, Turiddu, stay, stay longer!

Stay...

Turiddu

Go, I tell you, don't pester me.

It's too late to be sorry now.

(*screaming at her*)

Go! Go! Go!

Santuzza

No! No! No!

(*pleading*)

Your own Santuzza begs you, weeping.

How can you, how can you send her away?

Turiddu (*restraining himself*)

Go, I tell you! Go!

It's too late to be sorry now.

Go! I tell you, go!

Santuzza

How can you do this? How can you?

(*in despair*)

Ah! So you want to abandon me?

Ah, no, Turiddu, stay, stay a bit longer!

So you want to abandon me, Turiddu?

Turiddu

Ah, go, I tell you, go, stop pestering me!

Go! It's too late to be sorry now.

Santuzza (*threateningly*)

Beware!

Turiddu

I don't give a fig for your anger!

(*He throws her to the ground and escapes into the church.*)

Santuzza (*beside herself*)

May your Easter be cursed, deceiver!

(Cade affranta e piangendo.)

[DUETTO SANTUZZA ED ALFIO]

(Entra Alfio e s'avvicina a Santuzza.)

Santuzza *(rianimandosi)*

[14] Oh! Il Signore vi manda, compar Alfio!

Alfio *(tranquillo)*

A che punto è la messa?

Santuzza

È tardi ormai. Ma per voi,
(con intenzione)

Lola è andata con Turiddu!

Alfio *(sorpreso)*

Che avete detto?

Santuzza

Che mentre correte all'acqua e al vento
a guadagnarvi il pane,
Lola v'adorna il tetto in malo modo!

Alfio

Ah, nel nome di Dio, Santa, che dite?

Santuzza

Il ver...

[15] Turiddu mi tolse, mi tolse l'onore,
e vostra moglie lui rapiva a me!
Turiddu mi tolse l'onore!

Alfio *(minaccioso)*

Se voi mentite, vo' schiantarvi il cor!

Santuzza

Uso a mentire il labbro mio non è!
Per la vergogna mia, pel mio dolore,
la triste verità vi dissi, ahimè!
Per la vergogna mia, pel mio dolore,
Turiddu mi tolse, mi tolse l'onore,
e vostra moglie lui rapiva a me!
(Piange.)

Alfio

Comare Santa, allor grato vi sono.

Santuzza

!Infame io son che vi parlai così!

Alfio

!Infami loro; ad essi non perdono.

!Vendetta avrò pria che tramonti il dì!

(Santuzza collapses in a frenzy of grief.)

[SANTUZZA AND ALFIO'S DUET]

(Alfio enters and approaches Santuzza.)

Santuzza *(rising)*

Oh! The Lord must have sent you, Alfio!

Alfio *(calmly)*

Where have they got to in the mass?

Santuzza

It's late now. But I have news for you:
(loading her words with significance)
Lola was with Turiddu!

Alfio *(in surprise)*

What did you say?

Santuzza

That while you are braving the wind and the rain
to earn your living,
Lola is putting horns on your head!

Alfio

Santa, for God's sake, what are you saying?

Santuzza

The truth...

Turiddu dishonoured me
and your wife stole him from me!
Turiddu dishonoured me!

Alfio *(threateningly)*

If you are lying, I'll tear your heart out!

Santuzza

I'm not in the habit of lying, it's not my way!
To my shame and my grief,
I told you the sorry truth, alas!
To my shame and my grief,
Turiddu dishonoured me
and your wife stole him from me!
(She weeps.)

Alfio

Santa, my friend, then I am grateful to you.

Santuzza

Vile am I to have spoken to you thus!

Alfio

Vile are they; them I will not forgive.

I'll have revenge before the sun goes down!

!lo sangue voglio, all'ira m'abbandono,
!in odio tutto l'amor mio fini!

(Partono.)

16 INTERMEZZO

SCENA, CORO E BRINDISI

(Tutti escono di chiesa. Lucia traversa la piazza ed entra in casa.)

Uomini

17 A casa, a casa, amici,
ove ci aspettano le nostre spose. Andiam!
Or che letizia rasserena gli animi,
senza indugio corriam!

Donne

A casa, a casa, amiche,
ove ci aspettano i nostri sposi. Andiam!
Or che letizia rasserena gli animi,
senza indugio corriam!

Tutti

A casa, a casa, amici/amiche, ecc.

(Lola e Turiddu escono di chiesa.)

Turiddu *(a Lola che s'avvia)*

Comare Lola, ve ne andate via
senza nemmeno salutare?

Lola

Vado a casa; non ho visto compar Alfio!

Turiddu

Non ci pensate, verrà in piazza.
(agli uomini e donne)
Intanto, amici, qua, beviamone un bicchiere!

(Tutti si avvicinano alla tavola dell'osteria e prendono i bicchieri.)

18 Viva il vino spumeggiante
nel bicchiere scintillante
come il riso dell'amante;
mite infonde il giubilo!

Viva il vino ch'è sincero,
che ci allietta ogni pensiero,
e che affoga l'umor nero
nell'ebbrezza tenera!

I want blood, to my rage I yield,
all my love has ended up as hate.

(They leave.)

INTERMEZZO

SCENE, CHORUS AND BRINDISI

(Everyone comes out of church. Lucia crosses the square and enters her house.)

Men

Homeward, homeward, friends,
where our women-folk await us. Come!
Now that happiness fills our hearts,
let us hurry home!

Women

Homeward, homeward, friends,
where our men-folk await us. Come!
Now that happiness fills our hearts,
let us hurry home!

All

Homeward, homeward, friends, etc.

(Lola and Turiddu come out of the church.)

Turiddu *(to Lola as she is leaving)*

Lola, are you going
without a word of greeting?

Lola

I'm going home; I haven't seen Alfio!

Turiddu

Don't worry, he'll come to the square.
(turning to the villagers)
In the meantime, friends, let's have a drink!

(They all gather round the tavern table and each takes a glass.)

Hurrah for the foaming wine
which in the glass doth sparkle
like a lover's laugh;
it meekly inspires good cheer!

Hurrah for honest wine
which lightens every thought
and drowns the blackest mood
in gentle merriment!

Uomini e donne

Viva!

Turiddu (*a Lola*)

Ai vostri amori!

(*Beve.*)

Uomini e donne

Viva!

Lola (*a Turiddu*)

Alla fortuna vostra!

(*Beve.*)

Uomini e donne

Viva!

Turiddu

Beviam!

Uomini e donne

Viva! Beviam!

Rinnovisi la giostra!

Lola, Turiddu, uomini e donne

Beviam, beviam!

Rinnovisi la giostra!

Uomini e donne

Viva il vino spumeggiante, *ecc.*

Viva il vin! Viva il vin!

Viva! Viva! Beviam!

FINALE

Alfio (*entrando*)

19 A voi tutti, salute!

Uomini e donne

Compar Alfio, salute!

Turiddu

Benvenuto! Con noi dovete bere.

(*Empie un bicchiere.*)

Ecco, pieno è il bicchiere!

Alfio (*respingendolo*)

Grazie, ma il vostro vino io non lo accetto; diverrebbe veleno entro il mio petto!

Turiddu (*getta il vino*)

A piacer vostro.

Lola

Ahimè, che mai sarà?

Men and women

Hurrah!

Turiddu (*to Lola*)

To your loves.

(*He drinks.*)

Men and women

Hurrah!

Lola (*to Turiddu*)

Here's to your good fortune!

(*She drinks.*)

Men and women

Hurrah!

Turiddu

Let's drink!

Men and women

Hurrah! Let's drink!

On with the merry-making!

Lola, Turiddu, men and women

Let's drink, let's drink!

On with the merry-making!

Men and women

Hurrah for the foaming wine, *etc.*

Hurrah for wine! Hurrah for wine!

Hurrah! Hurrah! Let's drink!

FINALE

Alfio (*entering*)

Greetings to you all!

Men and women

Friend Alfio, greetings!

Turiddu

Welcome! You must drink with us.

(*He fills a glass.*)

Come, the glass is full!

Alfio (*pushing it away*)

Thanks, but I don't accept your wine; it would turn to poison in my stomach!

Turiddu (*throwing the wine away*)

Just as you like.

Lola

Alas, what will happen now?

(Alcune donne consultano fra loro, poi s'avvicinano a Lola.)

Donne

Comare Lola, andiamo via di quà.
(Tutte le donne escono conducendo Lola.)

Turiddu

Avete altro da dirmi?

Alfio

Io? Nulla!

Turiddu

Allora sono agli ordini vostri.

Alfio

Or ora?

Turiddu

Or ora!

(Alfio e Turiddu si abbracciano. Turiddu morde l'orecchio destro di Alfio in segno di sfida.)

Alfio

Compar Turiddu, avete morso a buono!
(con intenzione)
C'intenderemo bene, a quel che pare!

Turiddu

Compar Alfio... Lo so che il torto è mio;
e ve lo giuro nel nome di Dio
che al par d'un cane mi farei sgozzar...
Ma s'io non vivo, resta abbandonata
povera Santa, lei che mi s'è data...
(con impeto)
Vi saprò in core il ferro mio piantar!

Alfio *(freddamente)*

Compare, fate come più vi piace;
io v'aspetto qui fuori dietro l'orto.
(Esce.)

Turiddu *(chiamando)*

20 Mamma!

(Lucia entra.)

Mamma, quel vino è generoso, e certo,
oggi, troppi bicchier ne ho traccannati.
Vado fuori all'aperto...
ma prima voglio che mi benedite

(Some of the women, after whispering together, approach Lola.)

Women

Good neighbour Lola, let's go.
(All the women leave, taking Lola with them.)

Turiddu

Is there something else you wish to say to me?

Alfio

I? Nothing!

Turiddu

Then I am at your service.

Alfio

Right now?

Turiddu

Right now.

(Alfio and Turiddu embrace each other. Turiddu bites Alfio's right ear in accordance with the Sicilian tradition regarding a challenge.)

Alfio

Friend Turiddu, you have bitten to good effect.
(deliberately)
It would seem that we understand each other well!

Turiddu

Friend Alfio... I know that I am in the wrong;
and I swear to you in the name of God
that I would let you slit my throat like a dog's...
But if I do not survive, she will be deserted,
my poor Santa, she who gave herself to me...
(vehemently)
I shall strike you to the heart!

Alfio *(coldly)*

My friend, do as you will;
I shall wait for you behind the orchard.
(He leaves.)

Turiddu *(calling to Lucia)*

Mamma!

(Lucia enters.)

Mamma, that wine is heady, and certainly
I have drunk too much today.
I'm going to get some fresh air...
but first I want you to bless me

come quel giorno che partii soldato.
E poi, mamma, sentite,
s'io non tornassi, voi dovrete fare
da madre a Santa, ch'io le avea giurato
di condurla all'altare.
Voi dovrete fare da madre a Santa
s'io non tornassi!

Lucia

Perché parli così, figliolo mio?

Turiddu (*con disinvoltura*)

Oh! nulla!...
È il vino che m'ha suggerito!
M'ha suggerito il vino... Per me pregate Iddio.
Un bacio, mamma! Un'altro bacio... Addio...
S'io non tornassi, fate da madre a Santa...
Un bacio, mamma... Addio!
(*Fugge disperatamente.*)

Lucia (*disperata correndogli dietro*)

Turiddu? Che vuoi dire?
Turiddu! Turiddu! Ah!

(*Entra Santuzza.*)

Santuzza!

Santuzza

Oh! madre mia!
(*Le getta le braccia al collo.*)

(*La piazza si popola. L'agitazione si scorge sul
volto di tutti.
S'ode un mormorio confuso da lontano.*)

Voce di donna (*assai lontano, gridando*)

Ah! Hanno ammazzato compare Turiddu!

(*Alcune donne si precipitano in piazza.*)

Una donna

Hanno ammazzato compare Turiddu!

Tutti

Ah!...

(*La tela cade rapidamente.*)

as you did when I went as a soldier.
And then, mamma, listen,
if I should not return, you must be
a mother to Santa, for I had vowed
to lead her to the altar.
You must be a mother to Santa
if I should not return!

Lucia

Why do you speak like this, my son?

Turiddu (*insouciantly*)

Oh! No reason at all!...
It's just the wine giving me ideas!
The wine's giving me ideas... Pray God for me!
Kiss me, mamma! Another kiss... Farewell!...
If I should not return, be a mother to Santa...
Kiss me, mamma... Farewell!
(*He rushes out in despair.*)

Lucia (*running after him desperately*)

Turiddu!... What are you trying to say?
Turiddu! Turiddu! Ah!

(*Santuzza enters.*)

Santuzza!

Santuzza

Oh! Mamma!
(*Embracing Lucia.*)

(*The villagers return, their faces betraying their
agitation.
A confused hubbub can be heard in the distance,
shouting.*)

Voice of a woman (*in the distance, shouting*)

Ah! Turiddu has been killed!

(*Some women rush into the square.*)

A woman

Turiddu has been killed!

All

Ah!

(*The curtain falls quickly.*)

*Libretto reproduced by kind permission of
Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali, Milano*

*Translation Avril Bardoni
© 1989 Decca Music Group Limited
All rights reserved*